Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (oddaję) trzy tysiące talentów\* złota, (i to) złota z Ofiru,\*\* siedem tysięcy talentów\*\*\* oczyszczonego srebra dla wyłożenia ścian domów,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddaję zatem trzy tysiące talentów złota, i to złota z Ofiru, oraz siedem tysięcy talentów oczyszczonego srebra do wyłożenia ścian budynków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mianowicie* trzy tysiące talentów złota, złota z Ofiru, i siedem tysięcy talentów najczystszego srebra na pokrycie ścian budynków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest trzy tysiące talentów złota, złota z Ofir, i siedm tysięcy talentów srebra najczystszego na okrycie ścian gmachów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzy tysiące talentów złota, ze złota Ofir, a siedm tysięcy talentów srebra naczystszego na pozłocenie ścian kościelnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | trzy tysiące talentów złota, złota z Ofiru, i siedem tysięcy talentów srebra oczyszczonego, aby pokryć ściany świątyni; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mianowicie trzy tysiące talentów złota, złota z Ofiru, siedem tysięcy talentów srebra szczególnie oczyszczonego, aby wyłożyć nim ściany gmachów; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | trzy tysiące talentów złota, złota z Ofiru, siedem tysięcy talentów czystego srebra, aby pokryć ściany budynków; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W sumie trzy tysiące talentów złota z Ofiru i siedem tysięcy talentów czystego srebra przeznaczonych na pokrycie ścian budynków: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | 3000. talentów złota z Ofiru oraz 7000. talentów najczystszego srebra na pokrycie ścian budowli; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | три тисячі талантів срібла, що з Суфіра, і сім тисяч талантів чистого срібла, щоб обкласти ним стіни святого руками майстрів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to jest trzy tysiące talentów złota, złota z Ofiru; siedem tysięcy talentów najczystszego srebra na pokrycie ścian gmachów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | trzy tysiące talentów złota, złota z Ofiru, i siedem tysięcy talentów rafinowanego srebra – na powleczenie ścian domów; |

1. 1) Tj. 150.000 kg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 28:16</x>; <x>230 45:10</x>; <x>290 13:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 35.000 kg. [↑](#footnote-ref-4)